

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) I Semester Examination, March 2023

Paper : MATS101CCT : Translation and its Historical Background

پرچہ : ترجمہ اور اس کا تاریخی پس منظر

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

i- انگلش اور بیرونی زبانوں کی تدریس (TEFL) میں تریسلٹرز (Communication Approach) کا آغاز بیسویں صدی کے کس دہے میں ہوا؟

(a) 1960-70 (b) 1940-50 (c) 1950-60 (d) 1970-80

ii- 1972ء میں کوپن ہیگن میں منعقد ہونے والی اطلاقی لسانیات کی تیسری بین الاقوامی کانفرنس میں "The name and nature of Translation Studies" کے عنوان سے کس نے اپنا تحقیقی مقالہ پیش کیا تھا۔

(a) ٹی ایس ایلینٹ (b) جیمس ایس ہومز (c) یوجین ٹائیڈا (d) ایلین ڈونالد

iii- ترجمہ کے موضوع پر پروفیسر قمر رئیس کی کتاب کا نام کیا ہے؟

(a) ترجمہ کی تدریس (b) ترجمہ کیوں؟ (c) اردو ترجمے کی روایت (d) اردو ترجمہ کی تاریخ

iii- کتاب Introducing Translation Studies کے مصنف کون تھے؟

(a) Lawrence Venut (b) Anthony Pym (c) Jeremy Munday (d) George Steiner

iv- سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) جامعہ عثمانیہ کس سنہ میں قائم کیا گیا تھا؟

(a) 1919ء (b) 1864ء (c) 1903ء (d) 1917ء

v- "ترجمہ ہمیشہ ایک بھنی ہوئی اسٹراپیری ہی رہے گا" یہ کس زبان کا مقولہ ہے؟

(a) لاطینی (b) یونانی (c) عربی (d) فارسی

- vi شمس الامرائی جنہوں نے حیدرآباد میں مطبع سنگی اور دارالترجمہ قائم کیا تھا ان کا اصل نام کیا تھا؟
- (a) نواب رفیع الدین خان (b) نواب فخر الدین خان (c) نواب سکندر محمدی الدین خان (d) نواب تہنیت علی خان
- vii ڈاکٹر جان گلکرسٹ صدر شعبہ ہندوستانی (اردو) کی حیثیت سے کس کالج میں کام کیا کرتے تھے؟
- (a) سینٹ جارج کالج، مدراس (b) نظام کالج، حیدرآباد (c) دلی کالج (d) فورٹ ولیم کالج، کلکتہ
- viii شمس الرحمن فاروقی، ڈاکٹر جمیل جالبی اور عزیز احمد نے ان میں سے کس کتاب کے اردو میں ہم ترجمے (Co-Translation) کئے؟
- (a) آئین ہند (b) بوطیقا (c) زرگدشت (d) پیراڈائز لاسٹ
- ix ”مجلس وضع اصطلاحات“ کا تعلق کس ادارے سے تھا؟
- (a) دلی کالج (b) فورٹ ولیم کالج (c) دارالترجمہ شمس الامراء ثانی (d) دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ
- x ٹرانسلیشن اسٹڈیز کی اصطلاح سب سے پہلے کس نے استعمال کی؟
- (a) ٹوری (b) سسیرو (c) ایس ایچ ہومز (d) سموئل جانسن

حصہ دوم

- 2 ترجمہ کے آغاز و ارتقا کے بارے میں مختلف نظریات کا جائزہ لیجئے۔
- 3 ترجمہ کسے کہتے ہیں؟ ترجمہ کیوں ضروری ہے؟
- 4 اصل زبان اور ہدفی زبان سے متعلق اپنی معلومات پیش کیجئے۔
- 5 مترجم، مدیر ترجمہ، مدیر مضمون اور مدیر زبان ان اصطلاحات کی تعریف پیش کیجئے۔
- 6 صرفی تجزیہ (Morphological Analysis) کو مثالوں سے سمجھائیے۔
- 7 دارالترجمہ شمس الامرائی پر اپنی معلومات پیش کیجئے۔
- 8 دلی کالج پر مختصر نوٹ لکھئے۔
- 9 سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ) کی خدمات پر مختصر و شنی ڈالیے۔

حصہ سوم

- 10 ترجمہ کے عمل (Translation Process) کو نقشہ کی مدد سے تفصیل سے سمجھائیے۔
- 11 ترجمہ کی مختلف اقسام کا جدول بناتے ہوئے ان کا تفصیلی جائزہ لیجئے۔
- 12 ٹوری۔ ہومز نقشہ کی مدد سے مطالعات ترجمہ (Translation Studies) کو تفصیل سے سمجھائیے۔
- 13 سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی اور فورٹ ولیم کالج کی ترجمہ کے میدان میں خدمات کا تفصیلی جائزہ لیجئے۔
- 14 ترجمہ کے میدان میں ماہرین کا تعین کرنے میں کس طرح کی جانی یا انجانی غلطیاں سرزد ہوتی ہیں جائزہ لیجئے۔